



Εκ των επιστολων του Κλημεντος Θεοδωρω

I

1 Ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ ἁγιωτάτου Κλήμεντος τοῦ Στρωματέως Θεοδώρω.
καλῶς ἐποίησας ἐπιστομίσας τὰς ἀρρήτους διδασκαλίας τῶν Καρποκρατιανῶν·
οὗτοι γὰρ οἱ προφητευθέντες ἀστέρες πλανῆται· οἱ ἀπὸ τῆς στενῆς τῶν ἐντολῶν ὁ
δοῦ εἰς ἀπέρατον ἄβυσσον πλανώμενοι τῶν σαρκικῶν καὶ ἐνσωμάτων ἁμαρτιῶν·
5 πεφυσιωμένοι γὰρ εἰς γνῶσιν· ὡς λέγουσι· τῶν βαθέων τοῦ Σατανᾶ· λανθάνουσιν εἰς
τὸν ζόφον τοῦ σκότους τοῦ ψεύδους ἑαυτοὺς ἀπορρίπτοντες· καὶ καυχώμενοι
ἐλευθέρους εἶναι· δούλοι γεγόνασιν ἀνδραποδώδων ἐπιθυμιῶν· τούτοις οὖν ἀν-
τιστατέον πάντη τε καὶ πάντως· εἰ γὰρ καὶ τι ἀληθὲς λέγοιεν· οὐδ' οὕτω συμ-
φωνοίη ἂν αὐτοῖς ὁ τῆς ἀληθείας ἐραστὴς· οὐδὲ γὰρ πάντα τὰ ληθῆ ἀλήθεια· οὐδὲ
10 τὴν κατὰ τὰς ἀνθρωπίνων δόξων φαινομένην ἀλήθειαν προκριτέον τῆς ἀλη-
θοῦς ἀληθείας τῆς κατὰ τὴν πίστιν. τῶν τοίνυν θρυλουμένων περὶ τοῦ θεοπνεύστου κα-
τὰ Μάρκον εὐαγγελίου· τὰ μὲν ψεύδεται παντελῶς· τὰ δὲ· εἰ καὶ ἀληθῆ τινα
περιέχει· οὐδ' οὕτως ἀληθῶς παραδίδοται· συγκεκριμένα γὰρ τὰ ληθῆ
τοῖς πλάσμασι παραχαράσσεται ὥστε· τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον· καὶ τὸ ἄ-
15 λας μωρανθῆναι. ὁ γοῦν Μάρκος· κατὰ τὴν τοῦ Πέτρου ἐν Ῥώμῃ διατριβῆν·
ἀνέγραψε τὰς πράξεις τοῦ κυρίου· οὐ μέντοι πάσας ἐξαγγέλλων· οὐδὲ μὴν τὰς
μυστικὰς ὑποσημαίνων· ἀλλ' ἐκλεγόμενος ὡς χρησιμωτάτας ἐνόμισε πρὸς αὐ-
ξῆσιν τῆς τῶν κατηγουμένων πίστεως. τοῦ δὲ Πέτρου μαρτυρήσαντος· παρήλθεν
εἰς Ἀλεξανδρείαν ὁ Μάρκος· κομίζων καὶ ταυταυτοῦ καὶ τὰ τοῦ Πέτρου ὑπο-
20 μνήματα· ἐξ ὧν μεταφέρων εἰς τὸ πρῶτον αὐτοῦ βιβλίον τὰ τοῖς προκόπ-
τουσι περὶ τὴν γνῶσιν κατάλληλα· συνέταξε πνευματικώτερον εὐ-
αγγέλιον εἰς τὴν τῶν τελειουμένων χρῆσιν· οὐδέπω ὅμως αὐτὰ τὰ ἀπόρρη-
τα ἐξωρχήσατο· οὐδὲ κατέγραψε τὴν ἱεροφαντικὴν διδασκαλίαν τοῦ
κυρίου· ἀλλὰ ταῖς προγεγραμμέναις πράξεσιν ἐπιθεῖς καὶ ἄλλας· ἔτι προσε-
25 πήγαγε λόγια τινὰ ὧν ἠπίστατο τὴν ἐξήγησιν μυσταγωγῆσαι τοὺς ἀκροα-
τὰς εἰς τὸ ἄδυτον τῆς ἐπτάκις κεκαλυμμένης ἀληθείας· οὕτως οὖν
προπαρεσκεύασεν· οὐ φθονερῶς οὐδ' ἀπροφυλάκτως· ὡς ἐγὼ οἶμαι· καὶ
ἀποθνήσκων κατέλιπε τὸ αὐτοῦ σύγγραμμα τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἐν

II

1 Ἀλεξανδρεία· ὅπου εἰσέτι νῦν ἀσφαλῶς εὖ μάλα τηρεῖται· ἀναγινωσ-
κόμενον πρὸς αὐτοὺς μόνους τοὺς μινόμενους τὰ μεγάλα μυστήρια. τῶν δὲ μι-
αρῶν δαιμόνων ὄλεθρον τῶ τῶν ἀνθρώπων γένει πάντοτε μηχανῶντων· ὁ Καρ-
ποκράτης· ὑπ' αὐτῶν διδαχθεῖς· καὶ ἀπατηλοῖς τέχναις χρησάμενος·
5 οὕτω πρεσβύτερόν τινα τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐκκλησίας κατεδούλωσεν
ὥστε παρ' αὐτοῦ ἐκόμισεν ἀπόγραφον τοῦ μυστικοῦ εὐαγγελίου· ὁ καὶ
ἐξηγήσατο κατὰ τὴν βλασφημίον καὶ σαρκικὴν αὐτοῦ δόξαν· ἔτι
δὲ καὶ ἐμίανε· ταῖς ἀχράντοις καὶ ἀγίαις λέξεσιν ἀναμιγνύς ἀναιδέ-
στατα ψεύσματα· τοῦ δὲ κράματος τούτου ἐξαντλήται τὸ τῶν Καρποκρατι-
10 ανῶν δόγμα. τούτοις οὖν· καθὼς καὶ προείρηκα· οὐδέποτε εἰκτέον· οὐ-

δὲ προτείνουσιν αὐτοῖς τὰ κατεψευσμένα συγχωρητέον τοῦ Μάρκου εἶ-
ναι τὸ μυστικὸν εὐαγγέλιον· ἀλλὰ καὶ μεθ' ὄρκου ἀρνητέον· οὐ γὰρ ἅπασι πάν-
τα ἀληθῆ λεκτέον· διὰ τοῦτο ἡ σοφία τοῦ θεοῦ διὰ Σολομώντος παραγ-
γέλλει· ἀποκρίνου τῷ μωρῷ ἐκ τῆς μωρίας αὐτοῦ· πρὸς τοὺς τυφλοὺς τὸν
15 νοῦν τὸ φῶς τῆς ἀληθείας δεῖν ἐπικρύπτεσθαι διδάσκουσα· αὐτίκα φη-
σί· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος ἀρθήσεται· καὶ· ὁ μωρὸς ἐν σκότει πορευέσθω· ἡμεῖς
δὲ υἱοὶ φωτός ἐσμεν· πεφωτισμένοι τῇ ἐξ ὕψους ἀνατολῇ τοῦ πνεύματος
τοῦ κυρίου· οὐδὲ τὸ πνεῦμα τοῦ κυρίου· φησὶν· ἐκεῖ ἐλευθερία· πάντα γὰρ κα-
θαρὰ τοῖς καθαροῖς· σοὶ τοίνυν οὐκ ὀκνήσω τὰ ἠρωτημένα ἀποκρί-
20 νασθαι· δι' αὐτῶν τοῦ εὐαγγελίου λέξεων τὰ κατεψευσμένα ἐλέγχων· ἀ-
μέλει μετὰ τὸ· ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ τὰ
ἐξῆς ἕως· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται· ὧδε ἐπιφέρει κατὰ λέξιν·
καὶ ἔρχονται εἰς βηθανίαν καὶ ἦν ἐκεῖ μία γυνὴ ἧς ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς ἀπέ-
θανεν· καὶ ἐλθοῦσα προσεκύνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ λέγει αὐτῷ· υἱὲ Δα-
25 βίδ ἐλέησόν με· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτῇ· καὶ ὀργισθεὶς ὁ
Ἰησοῦς ἀπήλθεν μετ' αὐτῆς εἰς τὸν κῆπον ὅπου ἦν τὸ μνημεῖον· καὶ

III

1 εὐθὺς ἠκούσθη ἐκ τοῦ μνημείου φωνὴ μεγάλη· καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπ-
εκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ μνημείου· καὶ εἰσελθὼν εὐθὺς ὅπου
ἦν ὁ νεανίσκος ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἤγειρεν αὐτὸν· κρατήσας
τῆς χειρός· ὁ δὲ νεανίσκος ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ
5 ἤρξατο παρακαλεῖν αὐτὸν ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ· καὶ ἐξελθόντες ἐκ
τοῦ μνημείου ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ νεανίσκου· ἦν γὰρ πλούσιος· καὶ μεθ'
ἡμέρας ἕξ ἐπέταξεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ ὀψίας γενομένης ὁ
νεανίσκος πρὸς αὐτὸν· περιβεβλημένος σινδὸνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ
ἔμεινε σὺν αὐτῷ τὴν νύκτα ἐκείνην· ἐδίδασκε γὰρ αὐτὸν ὁ
10 Ἰησοῦς τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς·
ἐπέστρεψεν εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· ἐπὶ μὲν τούτοις ἔπεται τὸ· καὶ
προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης· καὶ πᾶσα ἡ περι-
κοπή· τὸ δὲ γυμνὸς γυμνῷ καὶ τᾶλλα περὶ ὧν ἔγραψας οὐκ εὐ-
ρίσκεται· μετὰ δὲ τὸ· καὶ ἔρχεται εἰς Ἱεριχῶ ἐπάγει μόνον· καὶ ἦ-
15 σαν ἐκεῖ ἡ ἀδελφὴ τοῦ νεανίσκου ὃν ἠγάπα αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ Σαλώμη· καὶ οὐκ ἀπεδέξατο αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς·
τὰ δὲ ἄλλα τὰ πολλὰ ἃ ἔγραψας ψεύσματα καὶ φαίνεται καὶ ἔστιν· ἡ
μὲν οὖν ἀληθὴς καὶ κατὰ τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν ἐξήγησις ...

Из посланий Климента Феодору

I ¹ Из посланий пресвятого Климента, (автора) Стромат, Феодору. ² Хорошо поступил ты, зажимая рот отвратительному учению карпократян. ³ Ибо они, по пророчеству, “блуждающие звезды”^a, свернувшие с узкого пути заповедей ⁴ в непроницаемую бездну блуда плотского и телесных грехов; ⁵ ибо, гордясь в знании — как они называют — глубин Сатаны, не ведают, ⁶ как во мрак темноты лжи самих себя бросают; и, похваляясь, ⁷ что свободны, поработили себя рабством страстей. Конечно, такие (люди) должны быть ⁸ противопоставлены везде и всячески. Ибо, если кто (из них) и скажет истину, даже и тогда не должен ⁹ соглашаться с ними истины приверженец, ибо не всякая истина — истина; и ¹⁰ истина, кажущаяся (таковой) по

человеческому представлению, не должна предпочитаться ¹¹ истинной истине по вере. Что касается общих разговоров о богодухновенном ¹² от Марка евангелии, то это ложь совершенная, а если истина какая-то и ¹³ содержится, то не эти истины выдаются: ибо смесь истины ¹⁴ с вымыслом перечеркивает (ее) — как сказано, и ¹⁵ соли быть испорченной. Действительно, Марк, по пребывании Петра в Риме, ¹⁶ записал деяния Господни^b, но не все открыл, и, впрочем, на ¹⁷ тайные не намекнул, но выбрал полезные к ¹⁸ умножению наставляемых в вере. По мученичеству же Петра, переехал ¹⁹ в Александрию Марк, увезя и эти^c и Петровы ²⁰ записи, из которых перенес в первоначальную свою книгу ²¹ способствующее к накоплению знания. (Так) он составил более духовное ²² евангелие для использования совершенствующимися. Однако он еще не разгласил ²³ запрещенного и не записал первосвященнического учения ²⁴ Господня, но к записанным деяниям добавил другие, а также, сверх ²⁵ того, некоторые изречения, толкование которых, он верил, посвятит ²⁶ слушателей в святилище истины за семикратными^d завесами. Итак, таким образом ²⁷ преподал без зависти и без нечаянности, как я полагаю, и^e, ²⁸ по смерти, оставил записанное еkkлeсии в ¹ Александрии, где оно и поныне все еще весьма надежно хранится, ² прочитываемое только посвящаемым в великие таинства. (Но) ³ нечистые демоны погибель человеческому^f роду всегда готовят, (и) ⁴ Карпократ, ими наученный, используя хитрые искусства, ⁵ столь поработил некоего пресвитера александрийской еkkлeсии, ⁶ что от него получил копию Тайного евангелия, которую^g и ⁷ истолковал по злословному и плотскому своему представлению, а также ⁸ и осквернил, с незапятнанными и святыми словами смешав ⁹ бесстыдную ложь. Из смеси же этой и произошла ¹⁰ карпократианская догма. Им, как и предписано, никогда не следует уступать ¹¹ и, когда они предъявляют свою подделку, не следует соглашаться, что Марком ¹² написано Тайное евангелие, но и под клятвой отрицать. Ибо не всем ¹³ все истинное может быть сказано. Поэтому Мудрость Божия через Соломона ¹⁴ объявила: “отделяй глупому по глупости его”, наставляя: “от слепых ¹⁵ умом свет истины должен быть скрыт”. Тут же ¹⁶ говорит: “у того же, кто не имеет, будет взято” и “глупец во тьме пусть блуждает”. Мы ¹⁷ же — дети света, освещенные свыше восходом духа ¹⁸ Господня, где же дух Господень, говорит, там свобода, ибо все ¹⁹ чисто для чистых. Поэтому для тебя не побоюсь на вопросы ²⁰ ответить, через сами евангельские слова подделку изобличая. ²¹ Верно, после “когда были они в пути, восходя в Иерусалим”^h и ²² по порядку до “после трех дней воскреснет”ⁱ следующим образом приводится, по слову: ²³ “И пришли в Вифанию, и была там одна женщина, брат которой ²⁴ умер. И подойдя, поклонилась Иисусу и говорит Ему: сыне ²⁵ Давидов^j, помилуй меня! Ученики же упрекали ее. И разгневавшись, ²⁶ Иисус ушел с нею в сад, где была гробница.

III И ¹ немедленно послышался из гробницы крик большой. И подойдя, Иисус ² откатил камень от двери гробницы. И войдя немедленно, где ³ был юноша, протянул руку и поднял его, держа ⁴ за руку. Юноша же, взглянув на Него, возлюбил Его, и ⁵ стал приглашать Его быть с ним. И выйдя из ⁶ гробницы, пришли в дом юноши, ибо был юноша богатым. И после ⁷ шести дней повелел ему Иисус, и, когда наступил вечер, ⁸ юноша (пришел) к нему, завернувшись в покрывало по нагому телу^k, и ⁹ остался с Ним ночью той, ибо учил его ¹⁰ Иисус тайне Царства Божиего. Поднявшись же с того места, ¹¹ Он возвратился на другой берег Иордана”. После этого следует: “И ¹² подошли к Нему Иаков и Иоанн”^l и весь ¹³ отрывок. (Слов) же “голый голому” и другого, о чем ты писал, не ¹⁴ обнаружено. После же “и приходит в Иерихон”^m вставлено только: “И ¹⁵ были там сестра юноши, которого возлюбил Иисус, и ¹⁶ мать его, и Саломея. И не предъявлял их Иисус”. ¹⁷ Многое же остальное, о чем ты писал, — подделка и по виду и по сутиⁿ. ¹⁸ На самом деле истинное и согласное с истинной философией истолкование ...

Перевод с греческого — Руслан Хазарзар

^a Ср. Иуд.13.

^b Здесь, в I.24 и оба раза в II.18 в рукописи используется так называемые *nomina sacra*, т. е. слово *κυρίου* передается сокращением *κ̅ρι̅*.

^c В рукописи здесь — ταταυτοϋ.

^d Именно так — ἐπτάκις, а не ἐπτά.

^e Здесь и в III.11 союз καί в рукописи записан без ударения.

^f Здесь в рукописи сокращение — *αὐτῶν*.

^g В греческом тексте здесь — артикль.

^h Мк.10:32.

ⁱ Мк.10:34.

^j Имя “Давид” передано через β, а не через υ, т. е. в период составления этого документа греческая литера “бэ́та” уже произносилась как [в].

^k Ср. Мк.14:51.

^l Мк.10:35.

^m Ср. Мк.10:46.

ⁿ В рукописи в слове ἔστιν переписчик неверно написал литеру “сигма”, но сам же исправил ошибку.